



10 JAAR VAN STORIEGENOT

Nalibali se lees-vir-genotveldtog is amptelik in Junie 2012 geloods. Ons doel was en is steeds om 'n Suid-Afrika te help bou waar **elke kind elke dag 'n storie geniet!** Navorsing toon dat kinders wat dit geniet om te lees 'n groter woordeskat het, meer weet van meer dinge en beter verstaan hoe ander mense dink en optree. Dit is ook belangrik om te weet dat kinders wat vir genot lees, meer waarskynlik goed sal vaar op skool, ongeag of hulle uit 'n ryk of arm huis kom.



10 YEARS OF STORY POWER

The Nalibali reading-for-enjoyment campaign was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where **every child enjoys a story every day!** Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

Wanneer en waar om stories saam met jou kind te geniet

- ★ Daar is geen regte of verkeerde manier om saam met kinders te lees nie, solank jy dit doen! Maar hier volg 'n paar wenke om boeke saam te geniet.
- ★ Deel stories wanneer jou kinders gereed is om rustig te raak, soos ná badtyd of saans net voor slaaptyd. Probeer 'n roetine vind wat vir hulle en vir jou goed werk.
- ★ Jonger kinders vind dit soms moeilik om lank te konsentreer. Begin met net 'n paar minute en lees geleidelik langer tot jy by 15 minute (of langer!) kom. Moet dit nie op jou kind afdwing as hulle nie belangstel nie – probeer net mōre weer.

When and where to enjoy stories with your child

- ★ There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- ★ Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- ★ Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don't force it if your child isn't interested – just try again tomorrow.

Hoe om stories saam te geniet

- ★ Sit naby mekaar sodat julle albei die prente en die woorde op die bladsy kan sien.
- ★ Lees die naam van die skrywer, illustreerder en vertaler sodat jou kind kan sien dat boeke deur mense nes hulle gemaak word!
- ★ Lees met soveel gevoel as wat jy kan. Gebruik verskillende stemme vir die verskillende karakters!
- ★ Vind maniere om jou kind by die storie te betrek terwyl jy lees. Vra byvoorbeeld vir hulle wat hulle dink volgende sal gebeur, gesels oor die prente of vra hulle om vir jou om te blaai.
- ★ Nooi hulle om saam te lees of die storie vir jou te vertel, en moenie elke fout wat hulle maak, korrigeer nie, solank die betekenis van die storie duidelik is.

How to enjoy reading stories together

- ★ Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- ★ Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- ★ Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- ★ Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- ★ Invite them to read along or tell the story to you and don't correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Vind uit hoe jy ons knip-uit-en-bêreboekies en Storiehoekie-storie op verskillende maniere saam met jou jonger en ouer kinders kan gebruik.

Find out how you can use our cut-out-and-keep books and Story corner story in different ways for your younger and older children.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
DIT BEGIN MET
'N STORIE.

Die Na'ibali-storie

Na'ibali gaan oor lees vir genot. Navorsing toon egter dat Suid-Afrikaanse volwassenes selde vir genot lees en *byna nooit* vir hul kinders lees nie. Daar word ook eenvoudig nie genoeg boeke en stories in ander tale as Engels en Afrikaans gepubliseer nie. Hoe kan die meerderheid Suid-Afrikaanse kinders 'n liefde vir lees ontwikkel as daar nie genoeg boeke en stories in hul huistale is wat hulle kan lees nie?

Na'ibali is gestig om interessante, plaaslik toepaslike stories vir kinders in AL die Suid-Afrikaanse tale gratis te vind, te skep, te vertaal, te illustreer en te deel. *Dis* hoe ons storie begin het ...

Hoogtepunte van ons storie tot dusver

'n Belangrike deel van wat ons as Suid-Afrika se lees-voor-genotveldtog doen, is om die literatuurwaardeketting te ontwikkel en te versterk, veral in Afrikatale wat ondervertegenwoordig is. Omdat ons doelbewus daarop fokus om veeltalige materiaal te ontwikkel, help Na'ibali om geleenthede te skep vir skrywers, vertalers en redigeerders van Afrikatale. Ons deel ons hulpbronne met vennote en organisasies sonder winsoogmerk, want dit beteken meer stories in meer tale vir meer kinders.

The Na'ibali Story

Na'ibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and *hardly* read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don't have enough books and stories to read in their home languages?

Na'ibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children's stories in ALL South African languages for free. *That* was the start of our story ...

Highlights of our story so far

As South Africa's reading-for-enjoyment campaign, a key part of what we do is to help develop and strengthen the literature value chain, especially for underrepresented African languages. Because we consciously focus on producing multilingual materials, Na'ibali helps to provide opportunities for African language writers, translators and editors. Sharing our resources with partners and non-profit organisations means more stories in more languages for more children.



Deel oorspronklike, genotvolle leeshulpbronne van hoë gehalte

Ons het ons die volgende gedrukte en aanlyn leeshulpbronne gratis beskikbaar gestel:

- ★ **187** uitgawes van ons tweetalige bylae in verskeie tale.
- ★ **561** veeltalige knip-uit-en-bêreboekies en storiokaarte via ons bylaes.
- ★ **450** radiostories wat in al 11 amptelike tale van Suid-Afrika uitgesaai word.
- ★ **160** veeltalige stories, rympies en storiokaarte.
- ★ **5** Hardop Lees-Storieversamelings in al 11 tale.
- ★ opleidingsmateriaal, storieregids, wenke en advies.

Al hierdie hulpbronne is aanlyn beskikbaar en word gereeld deur middel van sosiale media gedeel.

Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:

- ★ **187** editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- ★ **561** multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- ★ **450** radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- ★ **160** multilingual stories, rhymes and story cards.
- ★ **5** Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- ★ training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.

Waardering vir ALLE tale

Oor die afgelope 10 jaar het Na'ibali die volgende gedoen:

- ♥ bewustheid gekweek oor hoe belangrik dit vir kinders is om in hul moedertaal te leer lees.
- ♥ ons aktief beywer vir die erkenning en gelyke status van Afrikatale in geletterdheidsontwikkeling.
- ♥ beklemtoon hoe belangrik orale geletterdheid en die vertel van stories is.
- ♥ lees vir genot geposisioneer as noodsaaklik vir die geletterdheidsontwikkeling.

Valuing ALL languages

Over the past 10 years, Na'ibali has:

- ♥ raised awareness of the importance of children learning to read in their mother language.
- ♥ actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development.
- ♥ highlighted the importance of oral literacy and storytelling.
- ♥ positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.



Drive your imagination

Opleiding en uitreikprogramme oral in Suid-Afrika

Nal'ibali het 'n sterk netwerk van geletterheidsvrywilligers oor die hele land opgebou.

- ★ **Storiestokers**
- ★ **FUNda Leaders**
- ★ **Leesklupeleiers en vrywilligers**
- ★ **Geletterheidsmentors**
- ★ **Werkswinkelfasiliteerders**



Ons vrywilligers het ons gehelp om Nal'ibali se voetspoor in stede, klein dorpe en landelike gebiede oor die hele Suid-Afrika te vergroot. Hulle het hulle beywer vir geletterheidsontwikkeling in hul gemeenskappe en het landwyd meer as **11 000 leesklubs** op die been gebring.

Nal'ibali werk ook saam met uitgewers soos Jacana en New Africa Books, besighede soos Volkswagen SA, Pick n Pay en Boxer-winkels, regeringsorganisasies soos die Suid-Afrikaanse Poskantoor en die Departement van Basiese Onderwys, en organisasies sonder winsoogmerk soos Book Dash en Wordworks, om meer stories in meer tale te skep en te deel.



Training and outreach across South Africa

Nal'ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- ★ **Story Sparkers**
- ★ **FUNda Leaders**
- ★ **Reading club leaders and volunteers**
- ★ **Literacy mentors**
- ★ **Workshop facilitators**



Our volunteers have helped grow Nal'ibali's footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than **11 000 reading clubs** nationally.

Nal'ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

Bande regoor die land

Ons wil soveel kinders in soveel huise, skole en organisasies moontlik bereik deur middel van 'n sterk digitale teenwoordigheid. Nou kan jy ons enige tyd en op enige plek vind! En dit sonder om vir data te betaal!

Connecting across the country

We want to reach as many children in as many homes, schools and organisations as possible by building a strong digital presence. Now you can find us at any time and from any place! And, at zero data charge!



Wat gebeur volgende



Gedurende 2022-24 fokus ons op die volgende:

- ★ Bou gesinne se leesgewoontes in huise
- ★ Ondersteun tyd vir hardop lees in VKO-sentrums, kleuterskole en gemeenskapsleesklubs
- ★ Vergroot toegang tot gratis leesmateriaal
- ★ Gebruik media en navorsing om bewustheid te kweek en mense tot aksie aan te spoor

Wat Nal'ibali hoop om teen 2024 te doen:

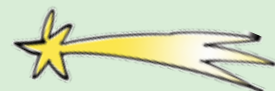
- ✿ Verskaf gratis leesmateriaal aan **5 000 fisiese sentrums**
- ✿ Ondersteun **3 000 mense met staatsbeurse** om in gemeenskappe te werk
- ✿ Ondersteun **8 600 leesklubs**
- ✿ Bereik **ongeveer 400 000 kinders** via leesklubs en organisasies met wie ons in vennootskap is
- ✿ Bereik **41 miljoen mense** via massamedia en nasionale oproepe tot aksie

Nal'ibali se reis was tot dusver opwindend. Maar dis net die begin – en ons sal voortgaan met ons missie totdat elke kind in Suid-Afrika die geleentheid kry om lief te word vir boeke en stories in die tale wat hulle praat en verstaan.

Help ons om ons droom 'n werklikheid te maak: **'n Suid-Afrika waar elke kind elke dag 'n storie geniet!**



What happens next



For 2022-24, we are focusing on:

- ★ Building family reading habits in homes
- ★ Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- ★ Scaling up access to free reading materials
- ★ Using media and research to raise awareness and spark action

What Nal'ibali hopes to be doing by 2024:

- ✿ Providing free reading materials to **5 000 physical sites**
- ✿ Supporting **3 000 people with government stipends** to work in communities
- ✿ Supporting **8 600 reading clubs**
- ✿ Reaching **about 400 000 children** via reading clubs and partner organisations
- ✿ Reaching **41 million people** via mass media and national calls to action

Nal'ibali's journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: **a South Africa where every child enjoys a story every day!**



Drive your imagination

Wees kreatief!

Hoe om ons stories op verskillende maniere te gebruik

Elke bylae bevat twee **knip-uit-en-bêreboekies** wat jy in klein boekies kan vou en 'n **Storiehoekie-storie** wat jy kan uitknip, op karton kan vasplak en met plastiek kan oortrek om dit langer te laat hou.

Elke storie kan met kinders van verskillende ouderdomme gebruik word. Selfs jong kinders wat nog nie op hul eie kan lees nie, kan die stories geniet. Dis hoe jy dit doen:

- ★ **Vertel die storie vir jou kind.** Lees eers die storie en oefen om dit te vertel. Gebruik jou stem, gesig en liggaam om elke karakter te laat lewe. Gebruik byvoorbeeld verskillende stemme vir verskillende karakters, trek 'n hartseer gesig as die karakter hartseer voel, en wieg heen en weeg as die karakter in 'n trein of taxi ry.

- ★ **Lees die storie vir jou kind.** Sit naby mekaar sodat almal die bladsye kan sien. Gesels oor die prente. Vra 'n paar keer terwyl jy die storie lees: "Wat dink jy gaan volgende gebeur?" of "Hoekom dink jy het die karakter dit gesê of gedoen?"

- ★ **Lees die storie saam met jou kind.** Maak beurte om die storie saam te lees. Moenie hul foute regmaak nie en help net as hulle jou vra om te help.

- ★ **Luister hoe jou kind lees.** Luister sonder om hulle te onderbreek. Help net as jou kind jou vra om te help. Sê dat dit vir jou lekker is om te luister wanneer hulle vir jou hardop lees.

- ★ **Doen die aktiwiteite in Raak doenig met stories!** Wanneer julle die aktiwiteite doen, moet dit vir julle en vir jul kinders pret wees.

Get creative!

How to use our stories in different ways

Each supplement has two **cut-out-and-keep books** which you can make into little books and a **Story corner story** to cut out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even young children who are not yet able to read on their own can enjoy the stories. Here's how:

- ★ **Tell the story to your child.** First read and practise telling the story. Use your voice, face and body to bring each character to life. For example, use different voices for different characters, make a sad face if the character feels sad, and sway from side to side if the character is travelling in a train or taxi.

- ★ **Read the story to your child.** Sit close together so that everyone can see the story pages. Talk about the pictures. While you read, ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?" a couple of times.

- ★ **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

- ★ **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Only help if your child asks for help. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

- ★ **Do the Get story active! activities.** Doing the activities with your children should be fun for you and them.

Laat jou eie biblioteek groei. Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

- Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
- Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop maak die ander boek.
- Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hier onder om elke boek te maak.
 - Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - Knip op die rooi stippellyne.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.

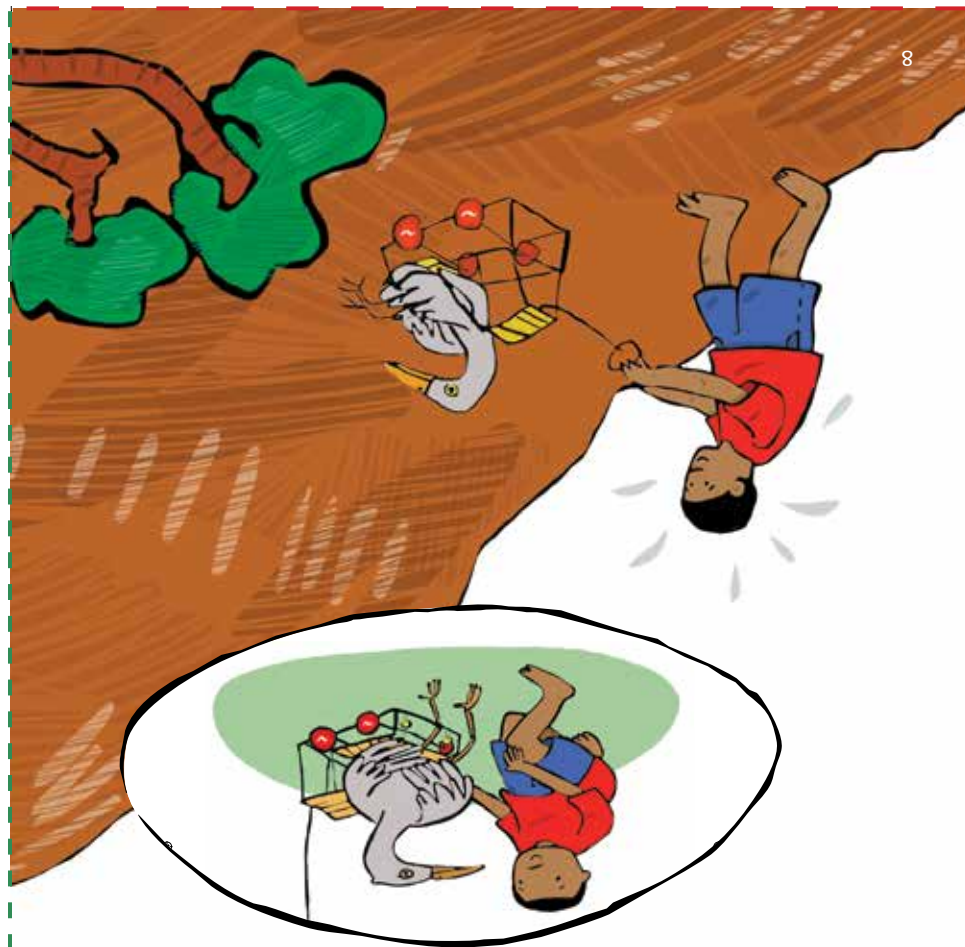


Drive your
imagination



Die volgende dag stuur Gogo vir Lungile winkel toe om te gaan brood koop.

The next day, Gogo sends Lungile to the shop to buy bread.



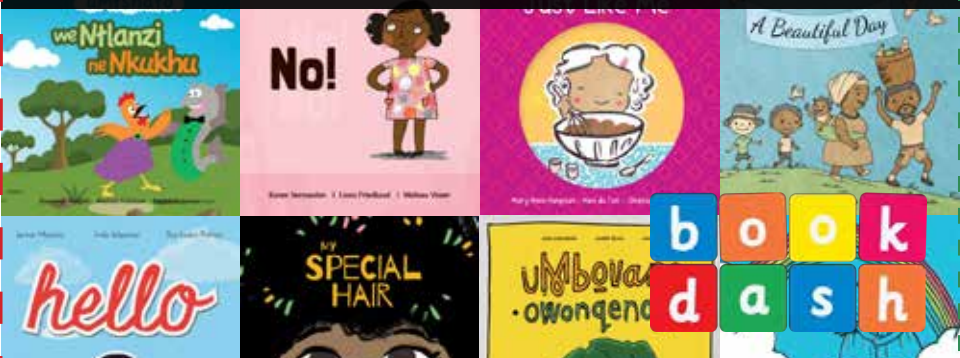
“Ek sal jou help,” sê Lungile.

“Dankie, Lungile!”

“I will help you,” says Lungile.

“Thank you, Lungile!”

Lots more free books at bookdash.org



Raak doenig met stories!

- ★ Teken jou eie prent van Mamma Reier en haar twee kinders. Kleur die prent in.
- ★ Gebreekte bottels, plastieksakke en ander rommel kan baie gevaarlik wees vir klein kinders en diere. Watter 4 dinge kan jy doen sodat daar minder rommel in jou skool of gemeenskap is?
- ★ Gebruik draad en ander materiaal wat jy het om 'n draadkar soos Lungile s'n te maak.

Get story active!

- ★ Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- ★ Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- ★ Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi

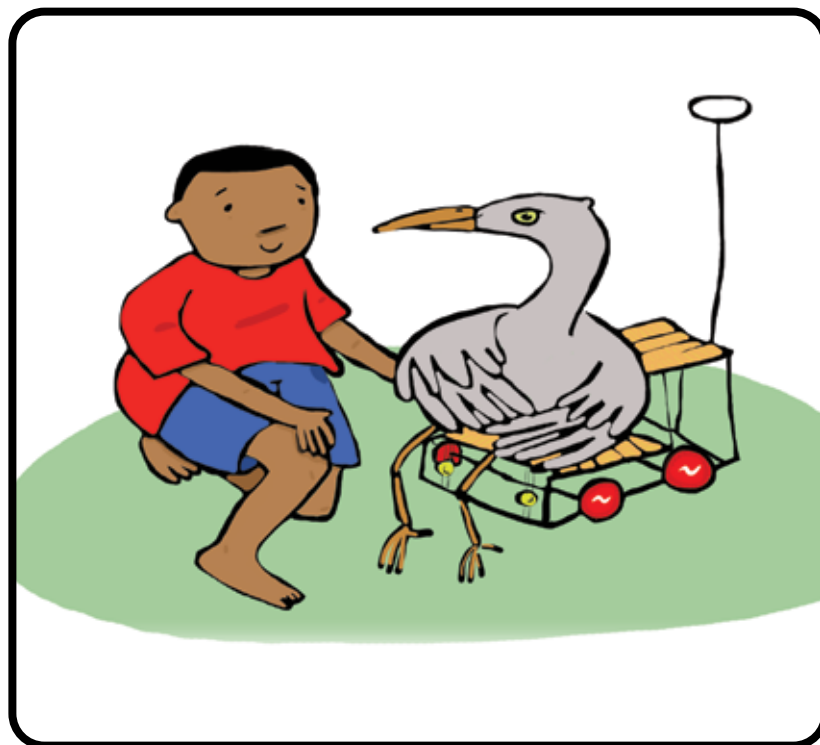


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Ek sal jou help



I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Idees om oor te praat: Hoe voel jy wanneer iemand jou met 'n probleem help? Op watter maniere kan jy jou maats, jou gesin of jou gemeenskap met 'n probleem help?

Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?



“Ek kan nie huis toe gaan na my kinders toe nie.”
 “I can’t get home to my children.”



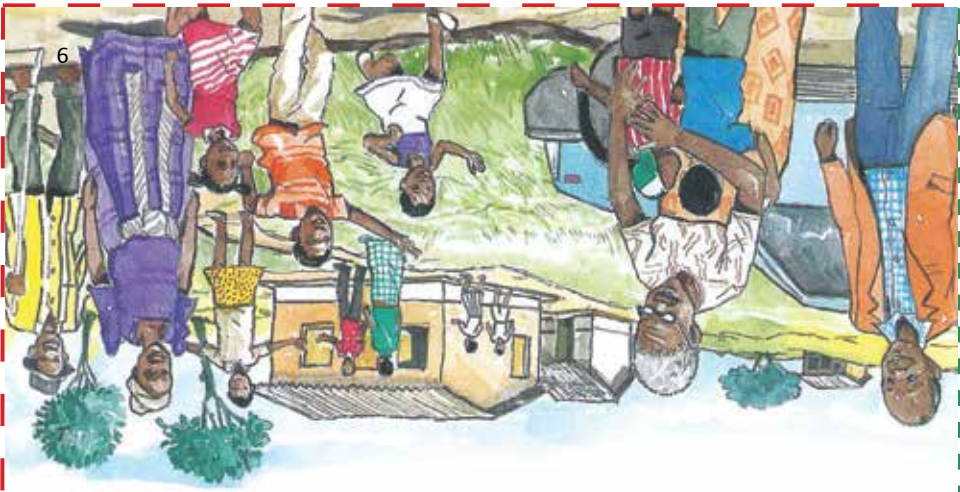
“Eina!”
 Die doringdraad maak Mamma Reier se vlerk en poot baie seer.
 “Ouch!”
 Mama Heron hurts her wing and leg on barbed wire.



Op pad winkel toe stop hy om met sy maats in die rivier te speel.
 On the way, he stops to play with his friends in the river.



“Dankie, Mamma Reier.”
 “Thank you, Mama Heron.”



Net toe kom Gogo en van die ander familieëde saam met Madoda se pa daar aan. Almal is moeg na die lang reis van Kimberley af. Die kinders hardloop uit om Gogo te groet. Sy het 'n nuwe bril op en lyk baie mooi.

Then Gogo arrived by car with Madoda's father and other relatives from Kimberley. They were all tired after the long journey. The children ran out to Gogo. She looked lovely. She had new glasses.

“No!” said Lunga. “Wait. It will be much better if you wait.”

“Then just one piece of icing?” begged Madoda.

“No! We will get into trouble,” said Lunga.

“Can I have just one piece of cake?” asked Madoda.

Madoda could feel a grumble start in his tummy.

Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time.

it safe.

each colour. The men put the cake in the bedroom to keep candles were of three different colours – twenty candles in ever seen. Two people had to carry it into the house! The Then the cake arrived. It was the biggest cake they had

“Nee!” se Lunga. “Wag liewer. Dit sal beter wees as jy wag.”

“Net een stukkie versiersuiker?” soebat Madoda.

“Nee! Ons sal in die moeilikheid wees,” se Lunga.

“Dink jy ek kan een klein stukkie kry?” vra Madoda.

voel hoe sy maag begin grom.

Madoda en Lunga bly lank by die koek staan. Madoda kan oorkom nie.



Toe kom die koek. Dis die grootste koek wat hulle nog ooit gesien het. Twee mense moet dit binnetoe dra! Die kersies is in drie verskillende kleure – twintig kersies van elke kleur. Die mans bêre die koek in die slaapkamer sodat dit niks kan oorkom nie.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Vir meer inligting, stuur 'n e-pos aan info@heartlines.org.za of skakel 011 771 2540.

For more information, please email info@heartlines.org.za or phone 011 771 2540.

Raak doenig met stories!

- ★ Teken prente van die verjaardagkoek waarvan jy droom.
- ★ Speel die volgende speletjie as 'n gesin saam. Begin elke keer so: *By die partytjie eet ek ...* Die eerste persoon noem een soort kos. Die tweede persoon sê: *By die partytjie eet ek ...*, en herhaal die eerste soort kos en voeg dan nog 'n kossoort by. Die volgende persoon begin op dieselfde manier, noem die eerste twee kossoorte op en voeg dan nog een by, ensovoorts. Die wenner is die laaste persoon wat al die verskillende kossoorte kan onthou.

Get story active!

- ★ Draw pictures of your dream birthday cake.
- ★ Play this game as a family. Each time start like this: *At the party, I ate ...* The first person says one type of food. The second person says: *At the party, I ate ...* and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi

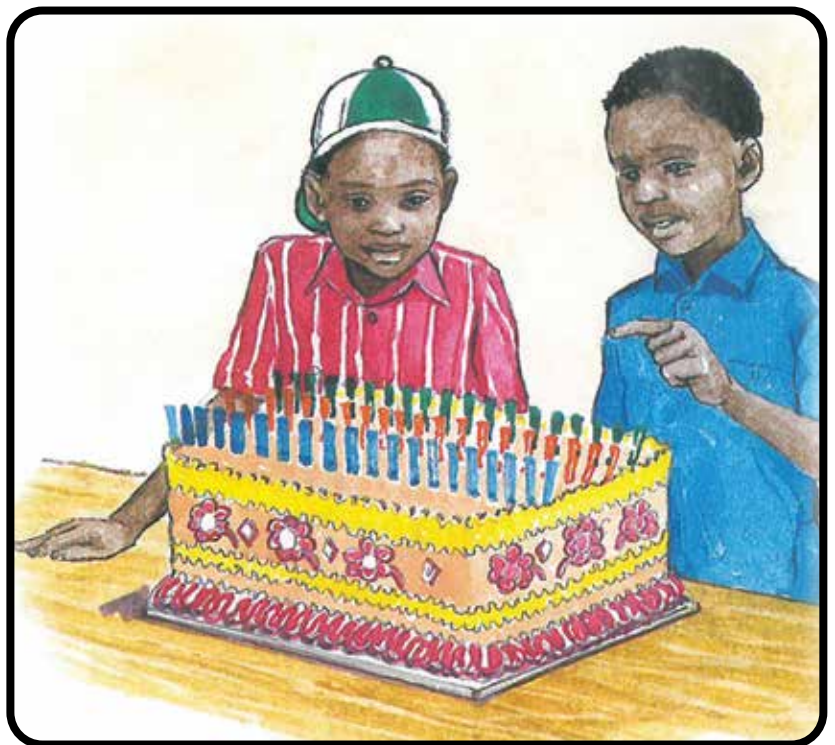


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Die partytjie

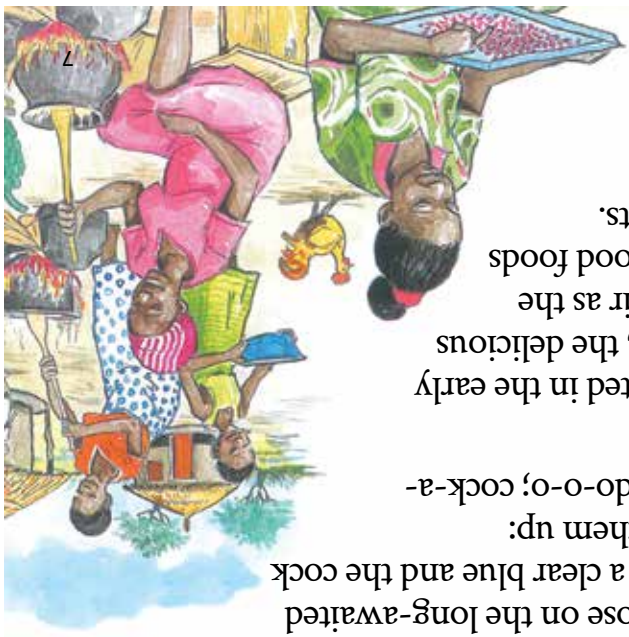


The Party

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Idees om oor te praat: Praat oor enige spesiale gesinsbyeenkomste wat julle saam gevier het. Hoe voel dit om te wag vir 'n geskenk, vir die kos of dat 'n spesiale persoon opdaag?

Ideas to talk about: Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?



On Friday Lunga and Madoda helped to pick the vegetables from the garden. They picked pumpkins and sweet potatoes and beans and spinach. They helped with the baking and they put the sweets into bowls.

Finally, the sun rose on the long-awaited day. The sky was a clear blue and the cock crowed to wake them up:

"Cock-a-doodle do-o-o; cock-a-doodle-do-o-o!"

The cooking started in the early morning. Slowly, the delicious smells filled the air as the meat and other good foods cooked in big pots.

Dis Vrydag, Lunga en Madoda pluk groente uit die tuin. Hulle pluk pampoene en soetpatats, boonjies en spinasie. Hulle help om alles gaar te maak en pak die lekkers in bakkes uit.

Eindelik is die groot dag daar. Die lug is helder blou en die hoenderhaan kraai almal wakker: "Koekelekoe . . . koekelekoe!"

Die kokery begin vroeg daardie oggend. Stadig vul heerlike geure die lug soos die vleis en ander kos in die groot potte gaar word.



Lunga en Madoda is nie net nefies nie, maar ook beste maats. Hulle speel graag saam voetbal. Ná skool hardloop hulle resies huis toe om te sien wie die vinnigste is. Lunga lag soms vir Madoda omdat hy altyd honger is.

Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

Nadat hulle vir Gogo gegroet het, gaan die seuns weer na die koek. Dis warm in die slaapkamer en een van die blommetjies wat uit versiersuiker gemaak is, het teen die kant afgegly.

"Dink jy ek kan hierdie blommetjie vat, Lunga? Niemand sal weet nie," sê Madoda.

"Nee! Wag liever. Dit sal baie lekkerder smaak as jy wag," sê Lunga.

As soon as they had greeted Gogo, the children went back to the cake. It was hot in the bedroom and one of the icing flowers had slipped down the side.

"Should I just take this flower, Lunga? No one will notice," suggested Madoda.

"No! Wait. It will taste much better if you wait," said Lunga.

"Can I just put the tippy-tip of my finger in the icing at the bottom, Lunga?" pleaded Madoda.

"No!" scolded Lunga. "Go outside and play, and stop thinking of the cake!"

Madoda was sad. How much longer must he wait?

Eindelik sny Gogo die koek. Sy tel die eerste stuk op, en kyk na die kinders wat om haar saamdrom.

"Die eerste stuk," sê sy, "is vir Madoda – want dit lyk asof hy gaan ontplof as hy nog langer moet wag!"

Die koek smaak heerlijk – nog beter as wat Madoda verwag het! Die versiersuiker kleef aan sy lippe vas terwyl die sagte binneste in sy mond smelt.

Lunga kyk na sy nefie. "Hoe smaak dit, Madoda?"

Madoda se mond is te vol om iets te kan sê. Maar sy glimlag doen die praatwerk. Dit was oor en oor die moeite werd om te wag.

“Kan ek nie net my vinger in die versiersuiker wat hier onder lê, druk nie, Lunga?” soebat Madoda.
“Nee!” raas Lunga. “Gaan speel buite en hou op om aan die koek te dink!”
Madoda voel sleg. Hoe lank moet hy nog wag?



At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her.

“The first slice,” she said, “is for Madoda – because he looks as though he’ll burst if he has to wait any longer!”

The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth.

Lunga looked at his cousin. “How is it, Madoda?”

Madoda’s mouth was too full; he couldn’t say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!



Father came into town to order the birthday cake. Everyone was waiting to taste it. There would have to be many, many candles. Would they all fit on? The children would have to help Gogo to blow them out.
They talked about what the cake would look like. Sometimes Madoda opened Mother’s old magazines and tried to gobble up the good food on the pages. Oh, how their mouths watered; they could hardly wait for the big day to come!

Pa gaan dorp toe om die verjaardagkoek te bestel. Almal wonder hoe dit gaan smaak. Daar sal baie kersies op moet wees. Sal daar genoeg plek wees vir so baie kersies? Die kinders sal Gogo moet help om hulle dood te blaas.
Hulle wonder hoe die koek gaan lyk. Partykeer blaai Madoda deur Ma se ou tydskrifte en probeer om die lekker kos op die bladsye te eet. Hoe water hulle monde nie; hulle kan nie meer wag dat die groot dag moet aanbreek nie!



Op ’n dag bring hul oom ’n brief van die poskantoor af. Dis goeie nuus! Gogo, wat in Kimberley woon, wil kom kuier. Dis haar sestigste verjaarsdag. Hulle het Gogo lanklaas gesien.

Die seuns is opgewonde. Die hele familie sal daar wees, asook baie vriende en bure. En daar sal baie kos wees – heerlike kos vir die spesiale geleentheid.

“Maak jou oë toe, Madoda. Kan jy sien wat alles op die tafel is? Lekkers, jellie en koek. Dink hoe die koek gaan lyk, Madoda!” terg Lunga.

One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.

The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!

“Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!” said Lunga with his face to the sun.



Die volgende week moet daar inkopies
gedoen word. Die seuns gaan saam om die
grootmense te help. Hulle het rys, meel,
mielieblom, jellie, ballonne, versierings en
baie lekkers nodig.
“Kan ons ’n paar lekkers kry?” vra Madoda.
“Nee!” sê sy ma. “Jy moet vir die partytjie
wag. Jy sal die partytjie bederf as jy die
lekkers nou eet.”
“Net een, as-se-blief?” soebat Madoda.
“Nee!” sê sy tannie. “Jy moet leer om te wag.
Alles is baie lekkerder as jy daarvoor gewag
het.”



Net toe kom almal in om hul beste klere aan
te trek vir die partytjie. Die eerste mense daag
op. Nog mense kom. Iemand maak die musiek
harder. Almal praat en lag en eet.
Then everyone came inside to change into
their best clothes for the party. The first
people arrived. More and more people arrived.
Someone turned up the music. Everyone was
talking and laughing and eating.

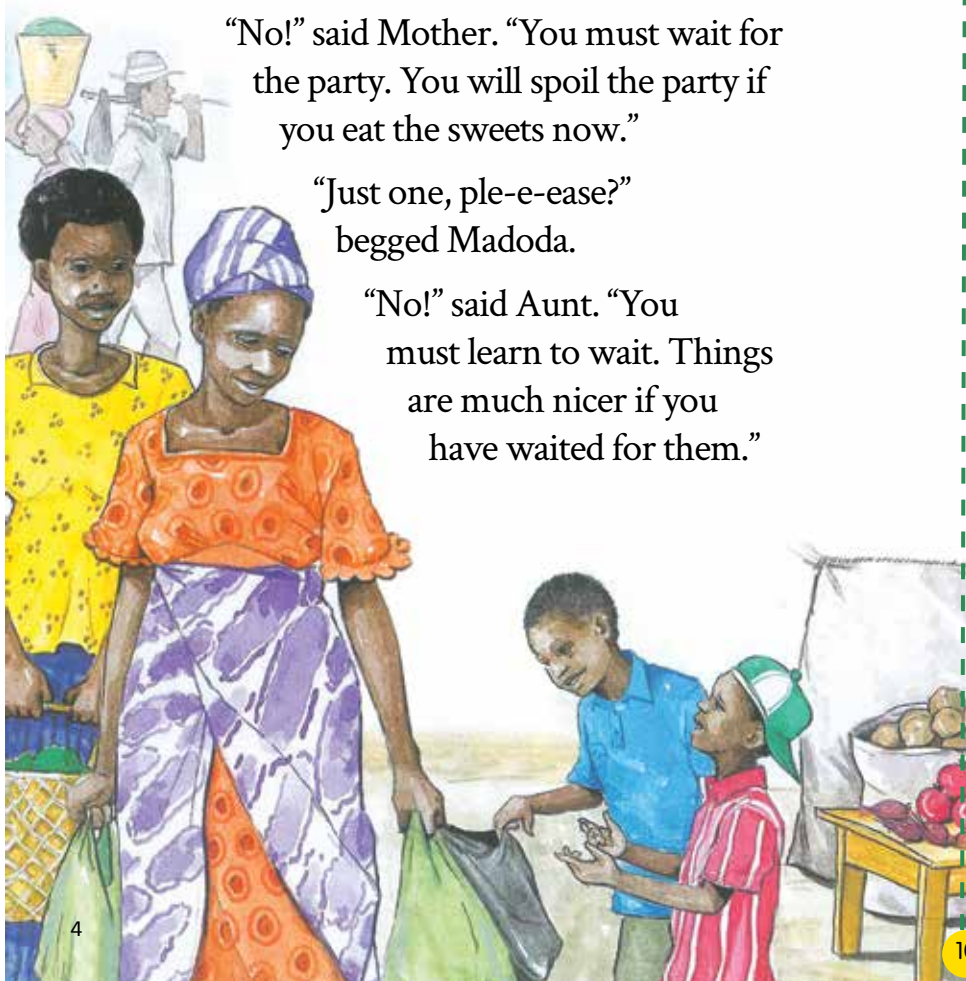
The next week there was a shopping
trip to town. The boys went along to
help the grown-ups. They needed rice,
flour for baking, custard, jelly, balloons,
decorations and lots of sweets.

“Can we have some sweets now?”
asked Madoda.

“No!” said Mother. “You must wait for
the party. You will spoil the party if
you eat the sweets now.”

“Just one, ple-e-ease?”
begged Madoda.

“No!” said Aunt. “You
must learn to wait. Things
are much nicer if you
have waited for them.”



Eindelik gaan haal Ma en Tannie die koek.
Die kinders hardloop na die groot tafel.

Gogo probeer om die kersies uit te blaas, maar
daar is te baie. Die kinders help haar. “Gou,
Gogo, maak gou!”

Hulle kan nie wag om die pienk versiersuiker
en die sagte koek binne-in te proe nie. Dis
asof die blommetjies om die rand sing: “Eet
ons, eet ons!”

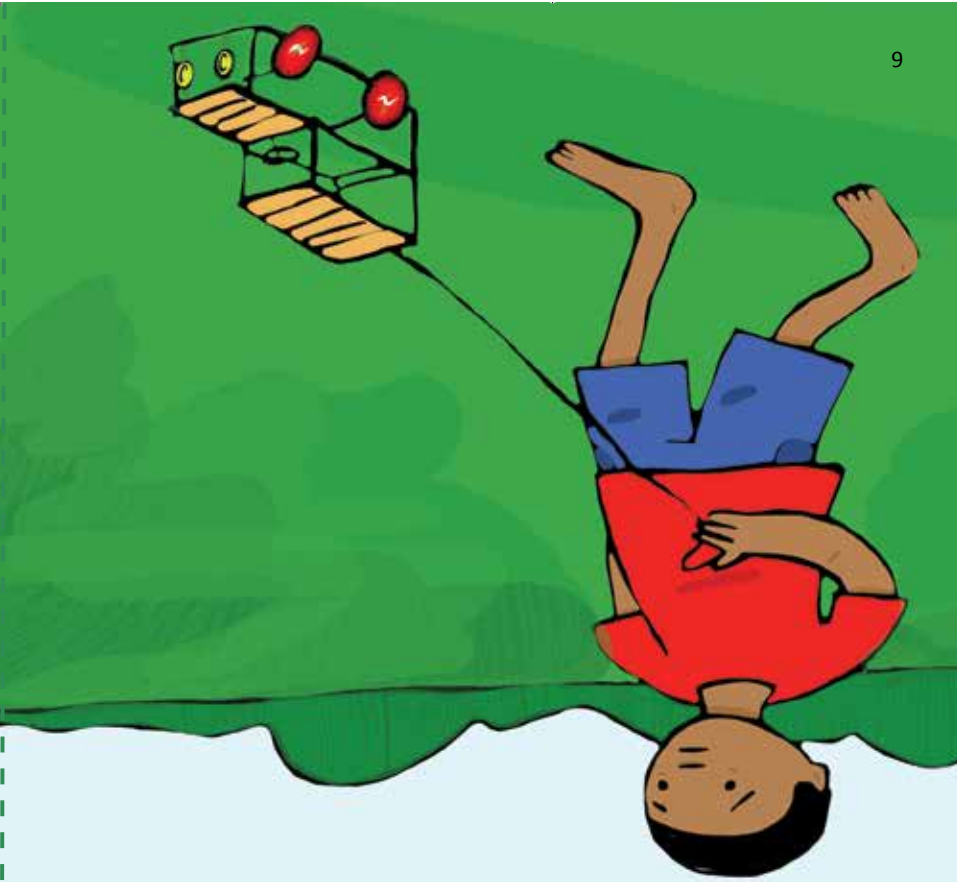
At last Mother and Aunt fetched the cake.
The children ran to the big table outside.

Gogo tried to blow out the candles, but there
were too many. So the children helped her.
“Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn’t wait to taste the pink icing, and
the soft cake inside. The flowers around the
edge seemed to be singing, “Eat us, eat us!”



Eish! Die geld is weg.
 “Moenie huis toe kom voor jy
 daardie geld gekry het nie!”
 Eish! The money is gone.
 “Don’t come home until you find
 that money!”



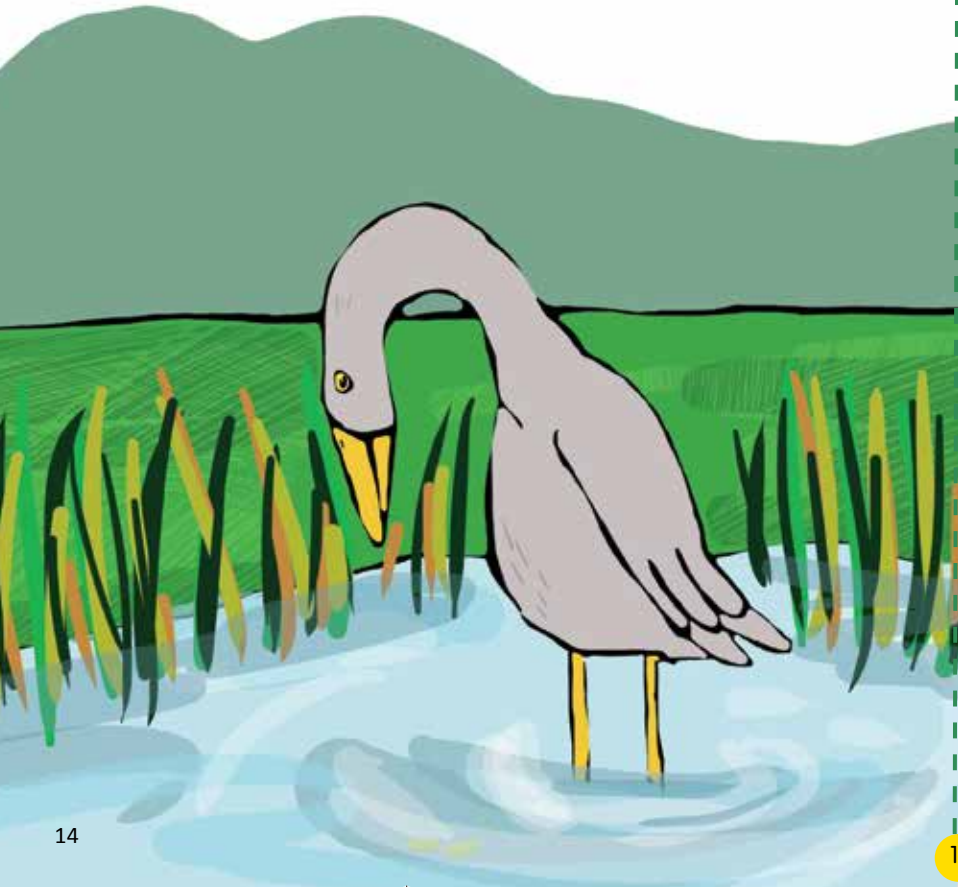
“Hoekom huil jy, Mamma Reier?”
 “Why are you crying Mama Heron?”

“Ek sal jou help.”

Mamma Reier se skerp oë sien die
 muntstukke in die water blink.

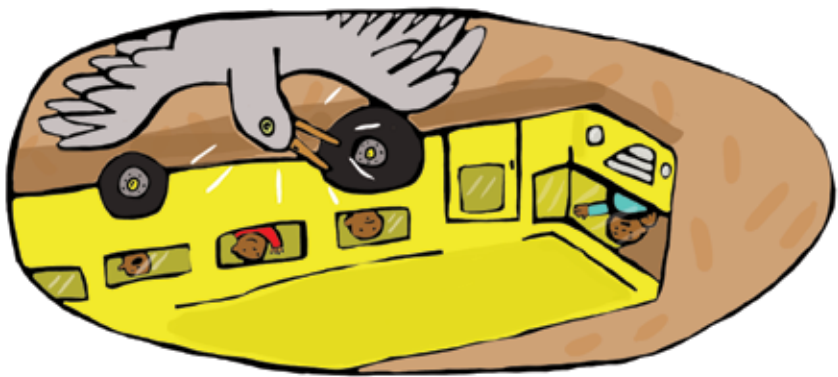
“I will help you.”

Mama Heron’s sharp eyes see the coins
 shining in the water.





“Help my, asseblief.”
“Please help me.”



“Ek het seergekry. Ek kan nie huis toe gaan na my kinders toe nie.”

“I am hurt. I can’t get home to my children.”



“Hoekom huil jy, Lungile?”
“Why are you crying, Lungile?”

“Ek het die geld wat Gogo my gegee het om brood mee te koop, verloor. Nou het ons niks vir aandete nie.”

“I lost the money Gogo gave me to buy bread. We have no supper now.”





Vier die vreugde van lees!

Laat elke kind elke dag 'n storie geniet!



Celebrate the joy of reading!

Let every child enjoy a story every day!



Kontak ons op een van die volgende maniere: • Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Khanya en die kakkerlak



Geskryf deur Lori-Ann Preston ■ Geïllustreer deur Chantelle en Burgen Thorne

"Slaaptyd, Khanya," sê Mamma.

"Nee, nee," antwoord Khanya. "Ek gaan nie vanaand slaap nie, Mamma."

Mamma is ontevrede. "Nou hoekom dan nie, my kind? Dis laat en dis môre skool."

"Ek gaan nie slaap nie, want ek is bang vir kakkerlakke," sê Khanya.

"Maar, Khanya," sê Mamma, "ons het nie kakkerlakke in ons huis nie."

"Ons het!" stry Khanya. "Ek het hulle gehoor. En ek is seker hulle vlieg saans by my venster in."

"Kom ons gaan kyk in jou kamer," stel Mamma voor. "En dan maak ons jou venster toe."

Mamma en Khanya deursoek die kamer vir kakkerlakke. Hulle kyk oral: onder die bed, agter die deur, onder die mat, in die speelgoedkis en in die kaste. Toe Khanya tevrede is dat daar nie een kakkerlak in haar kamer is nie, gee Mamma haar 'n nagsoentjie, skakel die lig af en maak die slaapkamerdeur toe.

Maar hulle twee het so lank na kakkerlakke gesoek dat hulle vergeet het om die venster toe te maak!

Khanya lê snoesig onder haar duvet, hou haar teddie styf vas en dink aan môre se skooldag. Net toe sy amper aan die slaap raak, hoor sy 'n vreemde geluid. KRRRR! KRRRR! Haar oë vlieg oop. Sy lê doodstil.

KRRRR! KRRRR! Daar is beslis 'n sagte geklik en getjirp iewers in haar kamer. Maar waar? Wat maak daardie geluid? Is dit 'n kakkerlak? Khanya steek haar arm uit en skakel haar bedliggie aan.

Sy kyk in die kamer rond. Sjoel! Gelukkig sien sy niks vreemds nie. Net toe sy dink sy het seker gedroom dat sy 'n geklik en getjirp hoor, begin die gordyne roer, en die geluid word harder. KRRRR! KRRRR! Khanya is vreesbevange. Sy staan na die gordyne, te bang om asem te haal.

Skielik skarrel die lelikste donkerbruin kakkerlak oor haar mooi geel gordyne en vlieg tot op haar bed. Ag nee! Khanya trek die duvet oor haar kop en begin bewe.



Khanya is stomgeslaan toe die kakkerlak skielik begin praat. "Ek is mnr. Rocky Roach, aangename kennis," groet hy.

Khanya bly tjiopstil. Sy lê doodstil en kruip onder haar duvet weg.

"Hoe onbeskoff!" sê die kakkerlak. "Het jou ma jou nie maniere geleer nie?"

"Ek het maniere," fluister Khanya onder die duvet uit. "Maar ek is baie, baie bang vir jou, en buitendien het my mamma my geleer om nie met vreemdelinge te praat nie."

"Ja, dis waar. Jy behoort nie met vreemdelinge te praat nie," knik die kakkerlak. "Ek sê jou wat. Ek sal myself aan jou mamma gaan voorstel. Dan is ek mos nie meer 'n vreemdeling nie."

Khanya bly onder die duvet en antwoord: "Dis nie 'n baie goeie idee nie, mnr. Roach."

"Hoekom nie?" vra die kakkerlak verbaas, want hy dink dis 'n uitstekende idee!

"Want sy gaan beslis gil as sy jou sien," antwoord Khanya. "En dan gaan sy jou waarskynlik met ons besem slaan."

"O, nee!" snak die kakkerlak. "Besems en gillende mammas is maak my baie bang."

"Mnr. Roach," sê Khanya. "As ek hierdie duvet van my kop afhaal, sal jy belowe om my nie te byt nie?"

"Hoekom op aarde sal ek jou byt?" vra die kakkerlak laggend.

Khanya trek die duvet van haar kop af en sê: "Is dit nie wat kakkerlakke doen nie?"

"Beslis nie!" antwoord die kakkerlak.

"O! Nou goed dan, wat doen julle dan?" vra Khanya.

"Allerhande goed," verduidelik die kakkerlak. "Wat ek die graagste doen, is klopdans. En ek is nogal goed daarmee, want ek het ses pote." Die kakkerlak begin vir Khanya op haar houtvloer dans.

"Sjoe," antwoord Khanya. "Jy is regtig goed. Ek wens ek het ses bene gehad. Wat kan jy nog doen?"

Mnr. Rocky Roach sprei sy vlerke uit, "Ek kan natuurlik vlieg, maar ek moet erken ek vlieg nie baie goed nie."

"O, ek wens ek het vlerke gehad soos jy," sê Khanya. "Watter ander interessante toertjies kan jy doen?"

"Ek het hierdie voelers," antwoord die kakkerlak en skud sy kop heen en weer.

"Waarvoor gebruik jy dit?" vra Khanya, wat nou op die bed se rand sit.

"Dit help my om te besluit waarheen om te gaan," verduidelik die kakkerlak.

"O, ek wens ek het voelers gehad," sê Khanya. "Eintlik wens ek ek was 'n kakkerlak! Maar ek sal graag 'n kleurvolle een wil wees – dalk groen met pers en geel kolle."



"Dis baie lekker om 'n kakkerlak te wees," sê die kakkerlak. "Maar Khanya, weet jy dat jy spesiaal is nes jy is?"

"Dankie, mnr. Roach," sê Khanya. "Ek is so bly ek het jou ontmoet. Jy maak my eintlik glad nie bang nie!"

"Dit was lekker om jou ook te ontmoet," antwoord die kakkerlak. "Wil jy my gesin ook ontmoet?"

"O, ja, asseblief," antwoord Khanya opgewonde. "Waar is hulle?"

"Hulle woon onder jou vloerplanke, daar anderkant," sê die kakkerlak en beduie met een van sy pote na die hoek van Khanya se slaapkamer.

"Aha, ek het dit geweet!" sê Khanya. "Ek het geweet daar is kakkerlakke in my kamer. Hoeveel gesinslede het jy?"

"Eenduisend en twee," antwoord die kakkerlak met 'n breë glimlag.

Raak doenig met stories!

- ★ Is jy bang vir kakkerlakke? Teken 'n prent van 'n vreesaanjaende kakkerlak. Teken nou 'n ander prent van 'n vriendelike kakkerlak.
- ★ Wees 'n woordspeurder! Vind elk van die volgende woorde in die storie en vind dan uit wat elkeen van hulle beskryf: getjirp; lelikste; gillende; interessante; kleurvolle

- ★ Watter insek sal jy kies om te wees? Maak of jy 'n insek is deur jou arms soos vlerke te beweeg en jou hande soos voelers. Maak die geluide wat die insek maak.



Drive your
imagination



Khanya and the cockroach

Written by Lori-Ann Preston ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

"Bedtime, Khanya," said Mama.

"No, no," replied Khanya. "I'm not going to bed tonight, Mama."

Mama was not pleased, "Why not, my child? It is late and you have school tomorrow."

"I'm not going to bed because I'm scared of cockroaches," said Khanya.

"But, Khanya," said Mama, "we don't have cockroaches in our house."

"We do!" argued Khanya. "I've heard them. And I'm sure they fly in through my window during the night."

"Let's go check your room," suggested Mama. "After that, we'll close your window."

Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards. Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.

But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!

Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. CRRRR! CRRRR! Her eyes shot open. She lay absolutely still.

CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.

She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn't see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. CRRRR! CRRRR! Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.

Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.



To Khanya's complete surprise, suddenly she heard the cockroach speak. "I'm Mr Rocky Roach, and how do you do?" it greeted.

Khanya said nothing. She kept very still and continued to hide under her duvet.

"How rude!" said the cockroach. "Did your mother forget to teach you manners?"

"I have got manners," whispered Khanya from under the duvet. "But I'm very, very scared of you, and besides my mama taught me not to speak to strangers."

"Yes, that is true. You shouldn't speak to strangers," agreed the cockroach. "I'll tell you what, I'll go introduce myself to your mama then I won't be a stranger anymore."

Khanya remained hidden under the duvet and replied, "That's not a very good idea, Mr Roach."

"Why not?" asked the cockroach puzzled because he thought it was an excellent idea!

"Because she'll definitely scream when she sees you," replied Khanya. "And she will also probably whack you with our broom."

"Oh no!" gasped the cockroach. "Brooms and screaming mamas are very scary."

"Mr Roach," said Khanya. "If I take this duvet off my head, will you promise not to bite me?"

"Why on earth would I bite you?" asked the Cockroach, laughing.

Khanya took the blanket off her head and replied, "Isn't that what cockroaches do?"

"Certainly not!" replied the cockroach.

"Oh! Well then, what do you do?" asked Khanya.

"All sorts of things," explained the cockroach. "My favourite thing to do is tap dance. I'm actually very good at it because I've got six legs." The cockroach started to dance for Khanya on her wooden floor.

"Wow," replied Khanya. "You really are very good at that. I wish I had six legs. What else can you do?"

Mr Rocky Roach spread out his wings, "I can fly of course, but not very well, I must admit."

"Oh, I wish I had wings like you," replied Khanya. "What other cool tricks can you do?"

"I have these antennas," replied the cockroach, swinging his head from side to side.

"What are those for?" asked Khanya, who was now sitting on the edge of her bed.

"They help me decide where to go," explained the cockroach.

"Oh, I wish I had antennas," replied Khanya. "In fact, I think I wish I was a cockroach!! But I'd like to be a colourful one – maybe green with purple and yellow spots."



"It is very nice being a cockroach," said the cockroach. "But Khanya, you do know that you are special just the way you are?"

"Thank you, Mr Roach," said Khanya. "I'm so glad I've met you. You're actually not scary at all!"

"I have enjoyed meeting you too," replied the cockroach. "Would you like to meet my family?"

"Ooh, yes, please," replied Khanya excitedly. "Where are they?"

"They live under your floorboard, over there," said the cockroach, pointing with one of his legs to the corner of Khanya's bedroom.

"Aha, I knew it!" said Khanya. "I knew there were cockroaches in my room. How many family members do you have?"

"One thousand and two," replied the cockroach, with a great big smile.

Get story active!

- ★ Are you afraid of cockroaches? Draw a picture of a scary cockroach. Now draw another picture of a friendly cockroach.
- ★ Be a word detective! Find each of these words in the story and then find what each of them describes: chirping; ugliest; screaming; cool; colourful

- ★ Which insect would you choose to be? Pretend to be an insect by moving your arms like wings or your hands like feelers. Make the sounds the insect makes.

Nal'ibali-pret

Nal'ibali fun

1.

Nal'ibali is hierdie jaar 10 jaar oud!

Vind uit hoe om "Gelukkige verjaardag" in al Suid-Afrika se amptelike tale te sê.

Nal'ibali is 10 years old this year!

Find out how to say "Happy birthday" in all of South Africa's official languages.



2.

Vind die "verjaardagwoorde" in die woordsoekblokke.

A	G	F	T	B	C	S	T	A	A
V	E	R	J	A	A	R	D	A	G
L	S	L	I	X	P	V	L	E	E
B	K	I	P	Q	N	M	I	Y	L
W	E	N	S	F	S	A	P	M	U
G	N	T	S	E	I	S	R	E	K
H	K	O	E	K	N	O	U	Y	I
W	E	F	G	P	G	T	R	A	P

VERJAARDAG
GELUK
KERSIES
LINT
KOEK
TJIPS
SAP
WENS
SING
GESKENKE

Find the "birthday words" in the word search blocks.

B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY
CAKE
CANDLES
CARDS
CHIPS
PARTY
SWEETS
WISH
SING
PRESENTS

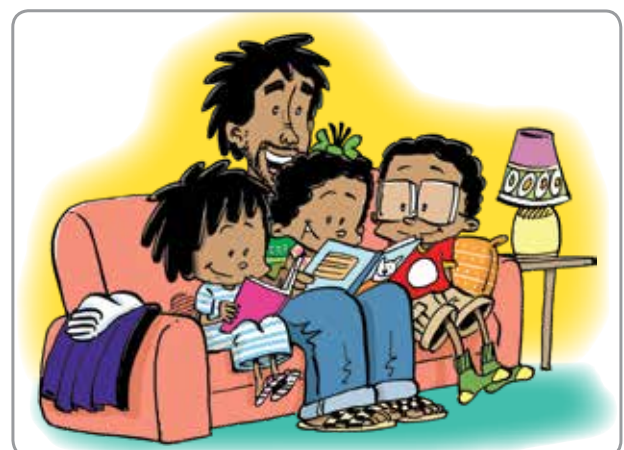
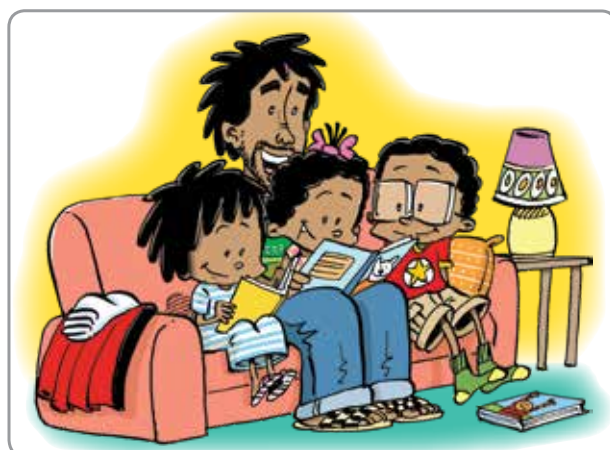
3.

Kan jy ses verskille tussen hierdie twee prente kry?

Can you find six differences between these two pictures?



Antwoorde
Answers



Nal'ibali is hier om jou te motiveer en te ondersteun. Kontak ons op een van die volgende maniere:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

